

И. Е. Ковалёва

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: inru@rambler.ru*

ПЕРЕВОД НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЯ ВОПРОСА И ПЕРСПЕКТИВЫ

В статье дается обзор произведений художественной немецкоязычной литературы, переведенных на белорусский язык, с начала возникновения белорусско-немецких литературных связей до настоящего времени. Кратко анализируется развитие художественного перевода с немецкого языка на белорусский, представлены основные публикации переводных произведений и имена переводчиков.

Ключевые слова: произведения немецкоязычной литературы; белорусско-немецкие литературные связи; художественный перевод; переводчик с немецкого языка на белорусский язык.

I. Y. Kovalyova

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: inru@rambler.ru*

TRANSLATION OF GERMAN FICTION LITERATURE INTO THE BELARUSIAN LANGUAGE: HISTORY AND PROSPECTS

The article provides an overview of the works of German fiction literature translated into the Belarusian language, from the beginning of the Belarusian-German literary connections to the present moment. The development of literary translation from German into Belarusian is analyzed in brief, the main publications of translated works and the names of translators are presented.

Key words: works of German fiction literature; Belarusian-German literary connections; literary translation; translator from German into Belarusian.

Перевод возник в глубокой древности в связи с потребностью людей, говорящих на разных языках, понимать друг друга. Как во многих странах Европы, так и в Беларуси перевод играл исключительную роль в развитии письменности. Первые письменные памятники Беларуси являются, как известно, переводными произведениями. Со средних веков в Беларуси переводились религиозные книги (Библия, Евангелие, жития, апокрифы и

др.), светские и религиозные повести, рыцарские романы, учебные и научные произведения [1, с. 276]. Большой вклад в развитие перевода на территории Беларуси внесли Ф. Скорина, С. Будный, В. Тяпинский, а также анонимные переводчики.

Благодаря распространению переводной литературы и деятельности Ф. Скорины в эпоху Ренессанса возникают и белорусско-немецкие литературные связи. К концу XVII в. эти связи, однако, прерываются в силу сложившихся исторических обстоятельств до XIX в. [2, с. 9-12]. В XIX в. возрождается новая белорусская литература, а вместе с ней и художественный перевод, который в XX столетии занимает ведущее положение среди других видов белорусского перевода (В. Дунин-Марцинкевич, А. Абухович, Я. Лучина, А. Вериге-Доревский, А. Гуринович, М. Косич, А. Ельский и др.) [1, с. 276].

Как утверждает исследователь белорусско-немецких взаимосвязей В. Соколовский, немецкая и австрийская литературы проникали на территорию Беларуси в XIX – начале XX вв. благодаря театру [2, с. 76, 80]. Однако, безусловно, наиболее влиятельной формой знакомства с немецкоязычной литературой является перевод. Согласно библиографическим данным с немецкоязычной литературой белорусы познакомились благодаря переводческой деятельности Альгерда Абуховича – белорусского писателя XIX века, который перевел на родной язык отрывки из трагедии «Фауст» И. В. Гёте, драму Ф. Шиллера «Разбойники» и др. [3, с. 373].

Знакомство с немецкоязычной литературой в Беларуси в начале XX в. началось на страницах газеты «Наша ніва», где были опубликованы произведения классической немецкой поэзии, переведенные на белорусский язык М. Богдановичем (1910) и Я. Колосом (1907) [1, с. 277; 4, с. 77-85]. Следует отметить, что в первые десятилетия XX в. в качестве переводчиков с немецкого языка на белорусский выступали сами белорусские писатели, такие, как Я. Купала (приблизительно в период 1908–1923 гг. [2, с. 95]), Я. Колас (1907 г.), М. Богданович (1909–1915) и др. [1, с. 277; 4, с. 77-85].

Наиболее активные формы белорусско-немецкие литературные связи получили после образования БССР. Без сомнения, одним из выдающихся переводчиков того времени является Юрка Гаврук, переводы которого содержатся в белорусской периодической печати 1925–1927 гг. Однако выдающейся его заслугой относительно популяризации немецкоязычной литературы на территории Беларуси является издание в 1928 г. сборника «Кветкі з чужых палёў» – антологии поэтических переводов западно-европейской лирики. В сборник были включены переводы поэтических произведений И. В. Гёте, Ф. Шиллера, Г. Гейне, Т. Кёрнера [4, с. 77-85; 5, с. 65]. В 20–40-е гг. XX в. огромный вклад в распространение немецко-

язычной литературы в Беларуси внесли В. Дубовка, А. Дудар, А. Зарицкий, Л. Цветков, языковед П. Бузук (П. Росич), К. Давкша, Ю. Жемель, Д. Филипович, А. Розна, А. Звонак, В. Вольский, Ю. Тавбин, А. Мардвилка, А. Бабарека, белорусский литературовед Я. Баричевский, Х. Шинклер, Ю. Зэмель и др. Их переводы время от времени появлялись на страницах таких газет и журналов, как «Полымя», «Чырвоная змена», «Наш прамень», «Літаратура і мастацтва», «Гоман», «Узвышша», «Савецкая Беларусь», «Чырвоная Беларусь», «Беларуская вёска», «Аршанскі маладняк», «Полымя рэвалюцыі», «Маладняк» и др. [2, с. 90-96; 4, с. 77-85]. Благодаря работе вышеназванных переводчиков белорусский читатель познакомился со следующими произведениями немецкой классической литературы: Б. Келерман «Шахта “Дзядзька Том”», 1927; Э. М. Рэмарк «На заходнім фронце без перамен», 1931; I. Бехер «Льюізіт, або Адзіная справядлівая вайна», 1928, 1931; Ф. Шылер «Вільгельм Тэль», 1934; Г. Гейнэ «Германія. Зімовая казка», 1938; Ё. В. Гётэ «Рэйнеке-Ліс», 1940; «Казкі братоў Грым», 1937; Э. Распэ «Прыгоды Мюнхаўзена», 1938; В. Гаўф «Карлік нос», «Маленькі Мук», 1938; В. Брэдэль «Разенгофская вуліца», 1933; «Выпрабаванне», 1937; Э. Глезер «Мір», 1935; Л. Фейхтвангер «Сям’я Апенгейм», 1937 [6, с. 93-94]. Таким образом, до начала Второй мировой войны была заложена основа белорусского художественного перевода, традиции которого продолжили свое развитие и совершенствование в послевоенное время.

В 40–90-е гг. художественный перевод с немецкого языка на белорусский продолжают развивать Ю. Гаврук и А. Зарицкий. Однако в этот период круг переводчиков немецкоязычной литературы расширяется. Это, с нашей точки зрения, закономерно, поскольку, во-первых, изучение иностранного языка, в том числе и немецкого, является обязательным в учебных заведениях республики. Во-вторых, в 1948 г. был открыт Минский институт иностранных языков, выпускники которого дополнили список имен переводчиков иностранной литературы. Среди них выделяются и специалисты в области немецкого языка, многие из которых осуществляли переводы исключительно с языка оригинала. Переводы художественной литературы Германии, Австрии, Швейцарии выполняли С. Куваев, В. Сёмуха, В. Вольский, А. Вертинский, М. Дубровский, С. Дергай, А. Остапенко, П. Сушко, Я. Семежон, В. Выхота, С. Дорский, С. Лиходиевский, О. Лойко, А. Вержбовский, И. Симоновский, М. Зенюк, В. Якутик, И. Антонович, Р. Нехай, В. Папкович Т. Путинцева, В. Брусков, И. Каринцева, Я. Дубовик, А. Мартинович, А. Сердюков, У. Пальцев, М. Ермашова, В. Климчик, А. Климчик, М. Климчик, Н. Новицкий, А. Баранов, А. Шараховская, А. Клышка, П. Битель, Л. Русович, Г. Балаш, Н. Брыль, Р. Барадулин, И. Ильин, А. Рязанов,

А. Бубен, Н. Матяш, Л. Мирочитский, Н. Акулич, С. Королёв, С. Михальчук, К. Савин, У. Дамарад, Ю. Свирка, В. Чапего, Г. Чапего и мн. др. Как и прежде, поэзия и короткая проза появлялись на страницах периодической печати в таких изданиях, как «Літаратура і мастацтва», «Піянер Беларусі», «Чырвоная змена», «Полымя», «Работніца і сялянка», «Маладосць», «Звязда», «Знамя юности», «Беларусь», «Бярозка», «Вячэрні Мінск», «Мінская праўда», «Настаўніцкая газета», «Крыніца», «Дзеяслоў», «Arche» и др. Переводные произведения издавались и по отдельности: Г. Гейнэ «Выбраныя творы», 1959; Ё. В. Гётэ «Фаўст», 1976; «Спатканне і ростань», 1981; Ф. Шылер «Баллады», 1981 [4, с. 77-85; 6; 7, с. 47-59; 8, с. 22, 93-115, 241].

В период существования Советского Союза на территории Беларуси активно пропагандируется литература ГДР. Произведения авторов восточной немецкой литературы печатаются как в периодике, так и издаются отдельными изданиями: А. Зэггерс «Чалавек і яго імя», 1958; А. Гёртц «Мой брат Ганс і яго сябры», 1958; В. Брэдэль «Ад Эбра да Волгі», 1959; Г. І. Гартунг «А потым пачаўся шторм...», 1961; Б. Фёлькнер «Каханне Герды Гельштэт», 1963; Ю. Брэзан «Крыста», 1966; Г. Гофэ «Фінальны акорд», 1979; Г. Фалада «Даўным-даўно ў нас дома», 1981; Г. От «Пара ў дарогу, буслы», 1982. На белорусском языке были изданы антология лирики поэтов ГДР «Пярэднія выйшлі ў заўтра», 1968; сборник рассказов писателей ГДР «Незабыўны дзень», 1973; «Матчына споведзь», 1985. Широкое распространение переводы получили в серийных изданиях: «Дзень паэзіі», «Паэзія народаў свету», «Братэрства», «Далягляды» и др. Из произведений авторов ФРГ в этот период на белорусский язык были переведены рассказы Г. Бёлля, В. Борхерта, роман Л. Франка «Ісусавы вучні», 1989 и др. [4, с. 77-85; 6; 7, с. 47-59; 8, с. 22, 93-115, 241].

Геополитические изменения в Германии и Беларуси в конце 80-х – начале 90-х гг XX в. оказали огромное влияние на развитие белорусско-немецких литературных связей. Дальнейшему развитию литературных контактов и более тесному знакомству с культурой обеих стран способствовали поездки групп белорусских писателей в Берлин либо Западную Германию, организация ими литературных чтений. Произведения белорусских авторов в переводах на немецкий язык были опубликованы в Германии, равно как и произведения немецких авторов в переводах на белорусский язык нашли своего читателя в Беларуси. Обогащению национальной белорусской литературы произведениями немецких классиков и современных авторов способствовала активная работа переводчиков. Наряду с такими мастерами художественного перевода с немецкого языка на белорусский, как В. Сёмуха, В. Чапего, Л. Борщевский, О. Лойко,

Н. Матяш, переводы осуществлялись и молодыми переводчиками, как правило, выпускниками Минского государственного лингвистического университета. К их числу относятся Ольга Гапеева, Ирина Герасимович, Игорь Кребс, Альгерд Бахаревич и др.

Благодаря им на белорусском языке появились следующие произведения: Г. Бёль «Більярд а палове дзясятай : Раман, апавяданні», 1993; Ф. Кафка «Прысуд : Апавяданні і мініяцюры», 1996; Ё. В. Гётэ «Пакуты маладога Вертэра», 1999; Ф. Гёльдэрлін «Выбраная паэзія», 2016 (Пер. з ням. Л. Баршчэўскага); Г. Бёль «Дом без гаспадара», 1996 (Пер. з ням. Л. Законнікавай); «Мой сумны твар», 2001 (Пер. з ням. В. Гурло); С. Цвейг «Пякучая таямніца», 1994 (Пер. з ням. і прадам. У. Чапегі); П. Зюскінд «Парфума. Гісторыя аднаго забойцы», 1995; Ш. Гайм «Кніга цара Давіда», 1997; Ф. Дзюрэнмат «Аварыя», 1998; Э. Т. Гофман «Курдупель Цахес, якога звалі Цынобер», 1999; К. Ман «Мэфіста», 2006; Ф. Дзюрэнмат «Юстыцыя», 2009; Г. Гесэ «Стэпавы воўк», 2011; П. Зюскінд «Басэтля. Парфума», 2017 (Пер. з ням. В. Сёмухі); Д. Браўнс «Прыгожая хворая краіна», 1998 (Пер. з ням. Г. Скакун); сборник поэзии немецкого романтизма «Маланкай жагнаныя», 2004 (Пер. з ням. А. Лойкі), Ё. В. Гётэ «Выбраная паэзія», 2016 (Пер. з ням. В. Сёмухі, Л. Баршчэўскага) и др. Также были изданы отдельные стихотворения Э. Эрб (1995), Р. М. Рильке (1997), В. Цюмлера (1997) и др. в переводах А. Рязанова, Н. Матяш, В. Сёмухи [9; 10; 11; 12].

Большинство переводов немецкоязычной литературы было опубликовано в литературном журнале «Крыніца» (1988–2003), в котором переводческая деятельность изначально рассматривалась как один из главных приоритетов журнала [10]. Переводы немецкоязычных авторов размещены на страницах литературно-художественного журнала «Дзеяслоў», который издается в Беларуси с 2002 г. [13], а также на портале журнала переводческой литературы «ПрайдзіСвет» [14].

Также следует отметить выход в свет книг-билингвов в начале 2000-х годов, среди которых отдельного внимания заслуживают сборники стихов Алеся Рязанова, опубликованные на белорусском и немецком языках: «Танец з вужакамі», «Гановерскія пункціры», 2002; «Трэцяе вока», 2007. Над их переводом работали Э. Эрб, В. Чапега, О. Анзул. Параллельные переводы представлены также в сборниках антологии современной белорусской и немецкой прозы и поэзии «У танцы ліхтароў : сучасная нямецкая паэзія», 2004; «Лінія фронту», 2003; «Лінія фронту–2», 2007; «Абсягі паэзіі» / «European Borderlands», 2009, которые были изданы в результате сотрудничества белорусских и немецких авторов и переводчиков в рамках мероприятий, проводимых Гёте-Институтом в г. Минске.

Минским издательством «Голиафы» в серии «Другі фронт мастацтваў» выпущены книга и ее электронный вариант на диске «Халоднае сэрца» В. Гауфа в переводе на белорусский язык А. Бахареви́ча (2009). В 2014 г. в рамках конкурса «Ствараем кнігу разам!», организованным добровольным фондом «Вяртанне» вышла в свет книга «Карлік Нос» В. Гауфа, проиллюстрированная детскими рисунками. Среди переводных произведений последних лет следует отметить «Казкі» и цикл «Караван» В. Гауфа в переводе А. Бахареви́ча, Н. Давыдовской, А. Жбанова, В. Папковича, И. Кребса (2015). В издательстве «Голиафы» вышел сборник поэзии и избранных эссе немецко-швейцарской поэтессы Норы Гомрингер «(З)начныя даследаванні» (2016) [15]. Переводы вошедших в сборник произведений были выполнены И. Герасимович и О. Гапеевой. Перевод книги Г. А. Бюргера, Р. Э. Распе «Неверагодныя падарожжы сушай і морам, ваенныя паходы і вясёлыя прыгоды барона фон Мюнхгаўзэна, пра якія ён звычайна расказвае за бутэлькай у коле сяброў», сделанный Игорем Кребсом, и перевод новеллы швейцарского писателя Ф. Холера «Каменны патоп», выполненный И. Герасимович, номинировались на премию имени Карлоса Шермана за лучший художественный перевод на белорусский язык, изданный в 2017 г. [16; 17]. В 2018 г. на белорусском языке было издано произведение Э. Кестнера «Незвычайныя прыгоды Луізы і Лоты : авантурны раман для дзяцей», перевод которого выполнила доцент кафедры лексикологии немецкого языка МГЛУ Г. А. Скакун.

Следует отметить, что примерно до конца 80-х гг. XX в. произведения немецкоязычных авторов нередко переводились через посредничество других языков: русского или польского, о чем свидетельствуют как результаты научных исследований [2, с. 90-96; 5], так и библиографические (энциклопедические) данные [8, с. 8]. Отличительной же чертой переводов, выполненных в конце 80-х – начале 90 гг. XX в. до настоящего времени, является их осуществление непосредственно с языка оригинала.

В последние годы наблюдаются положительные тенденции в области развития немецко-белорусского и белорусско-немецкого переводов. В не малой степени этому содействуют различные программы, целью которых являются популяризация национальной литературы, развитие международной культурной и образовательной политики. Например, программа Института имени Гёте «Пераклады нямецкіх кніг на замежныя мовы», направленная на финансовую поддержку иностранных издательств, открыла доступ к произведениям современной литературы, книгам для детей и молодёжи, важных научных публикаций и научно-популярных изданий [18]. В рамках программы ViceVersa Немецкого фонда переводчиков и Фонда имени Роберта Боша в Швейцарии была организована бело-

русско-немецкая переводческая мастерская, где переводчики с немецкого языка на белорусский и с белорусского на немецкий имели возможность обсудить свои работы и проанализировать переводческие стратегии [19]. Институтом имени Гёте регулярно проводятся конкурсы переводчиков, организуются литературные коллоквиумы и фестивали, выставки и презентации произведений белорусских и немецких авторов. В 2016 году Союзом белорусских писателей, Белорусским ПЕН-центром и благотворительным фондом «Вяртанне» была основана премия для авторов литературных переводов [16; 17].

Таким образом, несмотря на имеющиеся трудности в издании переводческих произведений, наблюдаются значительные достижения в осуществлении переводов с немецкого языка на белорусский язык. Безусловно, переводческая активность способствует не только популяризации национальной литературы, знакомству с литературным наследием и укреплению диалога культур обеих стран, но также и обогащению литературного языка. На современном этапе белорусско-германские литературные связи приобретают регулярный характер, отличаются системностью и являются частью культурной политики контактирующих стран.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Беларуская энцыклапедыя : у 18 т. / Беларус. Энцыкл. ; рэдкал.: Г. П. Пашкоў (гал. рэд.) [і інш.]. – Беларус. Энцыкл., 1996–2004. – Т. 12. – 2001. – 557 с.
2. Сакалоўскі, У. Л. Пара станаўлення : вопыт параўнальнага вывучэння беларускай і некаторых класічных замежных літаратур / У. Л. Сакалоўскі. – Мінск : Навука і тэхніка, 1986. – 192 с.
3. История белорусской дооктябрьской литературы / АН БССР, Ин-т литературы им. Я. Купалы ; редкол.: В. В. Борисенко [и др.]. – Минск : Наука и техника, 1977. – 639 с.
4. Sakalouski, U. Weißrussland und Deutschland : Geistes- und Kulturbeziehungen zwischen 1914 und 1941. Band 1 : Bibliographie / U. Sakalouski. – Böhlau ; Köln, 2000. – XII, 319 S. – (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen ; Neue Folge. – Bd. 31, 1).
5. Чарота, І. А. Тэорыя і практыка мастацкага перакладу : дапам. для студэнтаў філал. фак., якія навуч. па спец. 1-21 05 01 «Беларуская філалогія (па накірунках)», 1-21 05 04 «Славянская філалогія», 1-21 06 01 «Сучасныя замежныя мовы (па накірунках)» / І. А. Чарота. – Мінск : БДУ, 2011. – 124 с.
6. Сакалоўскі, У. Л. Нямецкая літаратура / У. Л. Сакалоўскі // Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі : у 5 т. / рэдкал.: І. П. Шамякін (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 1987. – Т. 4 : Накцюрн – Скальскі. – С. 92–95.
7. Замежная літаратура ў перакладзе на беларускую мову, 1917–1963 : бібліяграфія / Дзяржаўная бібліятэка БССР імя У. І. Леніна, Аддзел беларускай літаратуры і бібліяграфіі ; склад. Л. М. Бабкова ; навук. рэд. В. П. Рагойша. – Мінск : Дзяржбібліятэка БССР, 1965. – [2], 168, IV с.
8. Замежная літаратура на беларускай мове (1964–1974) : бібліяграфічны паказальнік / Міністэрства культуры БССР, Дзяржаўная бібліятэка БССР імя У. І. Леніна, Аддзел

беларускай літаратуры і бібліяграфіі ; склад. Л. М. Бабкова ; навук. рэд. В. П. Рагойша. – Мінск : Выданне Дзяржбібліятэкі БССР, 1980. – 274 с.

9. Лявон Пятровіч Баршчэўскі [Электронны рэсурс] // Вікіпедыя – Свабодная энцыклапедыя. – Рэжым доступу:

https://be.wikipedia.org/wiki/Лявон_Пятровіч_Баршчэўскі. – Дата доступу: 11.01.2019.

10. Чарнякевіч, Ц. Пераклады твораў замежнай літаратуры ў часопісе «Крыніца» (1988–2003) : Бібліяграфічны даведнік [Электронны рэсурс] / Ц. Чарнякевіч. – Мінск, 2010. – 33 с. – Рэжым доступу:

http://prajdzisvet.org/storehouse/others/Charniakevich,%20Tsihan/Charniakevich_Krynica.pdf. – Дата доступу: 09.12.2018.

11. Уладзімір Пятровіч Чапега [Электронны рэсурс] // Вікіпедыя – Свабодная энцыклапедыя. – Рэжым доступу: https://be.wikipedia.org/wiki/Уладзімір_Пятровіч_Чапега. – Дата доступу: 11.01.2019.

12. Васіль Сяргеевіч Сёмуха [Электронны рэсурс] // Вікіпедыя – Свабодная энцыклапедыя. – Рэжым доступу: https://be.wikipedia.org/wiki/Васіль_Сяргеевіч_Сёмуха. – Дата доступу: 11.01.2019.

13. Дзеяслоў – Літаратурна-мастацкі часопіс [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://dziejaslou.by/>. – Дата доступу: 09.12.2018.

14. ПрайдзіСвет – часопіс перакладной літаратуры [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://prajdzisvet.org/>. – Дата доступу: 09.12.2018.

15. Галіяфы – Кнігарня «Галіяфы» [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://halijafy.by/>. – Дата доступу: 09.12.2018.

16. 32 кнігі, перакладзеныя з 15 моваў, намінаваныя на прэмію Шэрмана [Электронны рэсурс] // Беларускі ПЭН-цэнтр. – Рэжым доступу: <https://pen-centre.by/2018/08/03/32-kng-perakladzenyua-z-15-mova-namnavanyua-na-premyu-shermana.html>. – Дата доступу: 23.12.2018.

17. Созвучие – Літаратура і публіцыстыка стран Содружества [Электронны рэсурс]. – Режим доступа: <http://sozvuchie.by/knigi/item/4794-v-belarusi-vruchena-premiya-dlya-perevodchikov.html>. – Дата доступа: 23.12.2018.

18. Падтрымка перакладаў [Электронны рэсурс] // Goethe-Institut Minsk. – Рэжым доступу: <https://www.goethe.de/ins/by/be/kul/bib/uef.html>. – Дата доступу: 16.01.2019.

19. Беларуска-нямецкая перакладчыцкая майстэрня ў Швейцарыі [Электронны рэсурс] // Адукацыя. Стыль жыцця. – Рэжым доступу: <https://adukacyja.info/naviny/byelaruska-pyamyetskaya-pyerakladchyskaya-maysternya-w-shvyeucaryi/>. – Дата доступу: 16.01.2019.